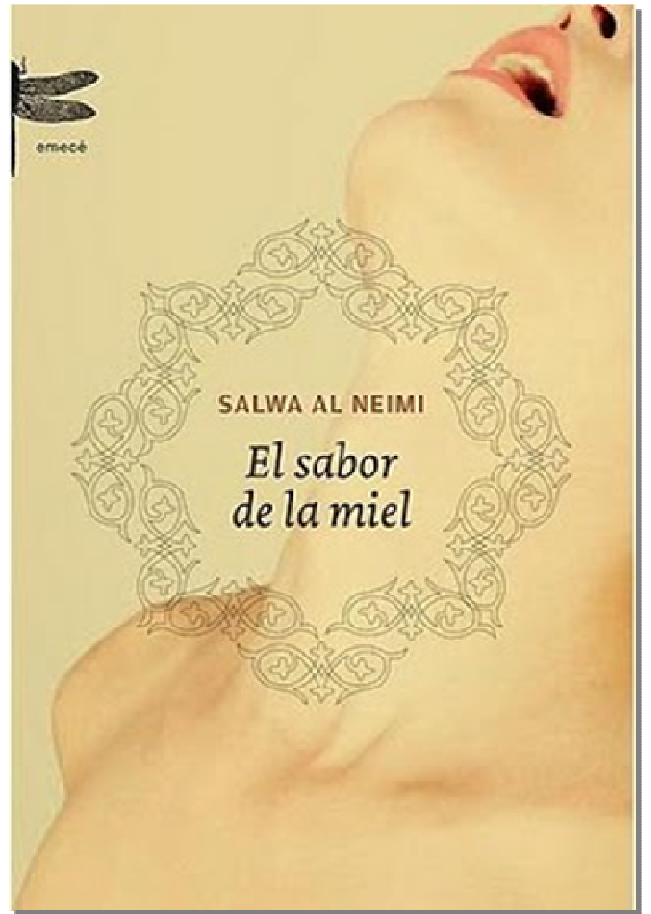


# guía de lectura



## Salwa al Neimi "El sabor de la miel"

لس علان اهرب  
ي مي عن لاي ولس

"Burhan al-asal: riwayat", Salwa an-nuaymi"

لس علان اهرب  
ي مي عن لاي ولس

b

لس علا ناهرب  
ي مي عنلا ي ولس

لس علا ناهرب  
ي مي عنلا ي ولس

لس علا ناهرب  
ي مي عنلا ي ولس

## BIOGRAFÍA

Salwa Al Neimi nació en Damasco, Siria, a finales de 1950. Después de estudiar lengua y literatura árabe en la Universidad de Damasco, a mediados de los setenta se trasladó a París, una especie de exilio voluntario, donde completó estudios de filosofía islámica, cine y teatro, en la Sorbona. En el catálogo de la Bibliothèque nationale de France se la define como «Poétesse. - Nouvelliste et traductrice. – Journaliste».



Ha trabajado como periodista cultural para la prensa árabe en diversos periódicos y numerosas revistas literarias como el diario **al-Qods al-Arabi** (una publicación muy crítica con diversos regímenes árabes y que viene publicándose en Londres desde 1989), el semanario **Bareed al-Janoub** (editado en Londres desde 1995 y próximo al Partido socialista yemenita, principal fuerza política del sur del país que perdió la guerra civil en 1994. Su difusión ha sido a menudo perturbada por las intervenciones de la embajada de Yemen), la revista **Carmel**, dirigida por el poeta palestino Mahmoud Darwish, o el magazine **Arabies**, editado en París con periodicidad mensual y centrado en la actualidad del mundo árabe y la francofonía.

En la actualidad es responsable de prensa del Departamento de Comunicación en el Instituto del Mundo Árabe, pero dedica gran parte de su tiempo a la creación literaria. Como tal ha colaborado con el antólogo Mohamed Saad Eddine El Yamani en diversas publicaciones editadas por el Instituto del Mundo Árabe que recogen la producción narrativa de países como Emiratos Árabes, Argelia y Palestina.

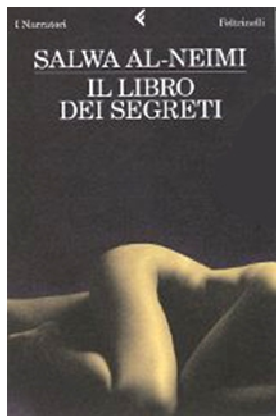
Una escritora que vive de dos culturas del Mediterráneo, la oriental y la occidental, y que considera como un activo para el enriquecimiento personal la mezcla de culturas. Por un lado la árabe, que comparte una lengua común, una cultura común e imágenes comunes, como las que retransmiten cadenas de televisión como Al Jazeera, y otros medios comunicación escritos pan-arabistas. Y, por otro lado, la cultura del país en que vive, Francia. Pero en su caso nunca ha considerado que esas dos tradiciones culturales que conforman su personalidad, la árabe y la francesa, estén en conflicto. Si no todo lo contrario, esa complementariedad es una oportunidad para la reconciliación. Incluso en lo religioso, ya que proviene de una familia medio cristiana, medio musulmana. Un auténtico ejemplo de diálogo entre religiones, históricamente enfrentadas. De madre cristiana y padre musulmán, Salwa al Neimi creció en un ambiente de tolerancia en el que las dos religiones de sus progenitores convivían con la misma armonía.



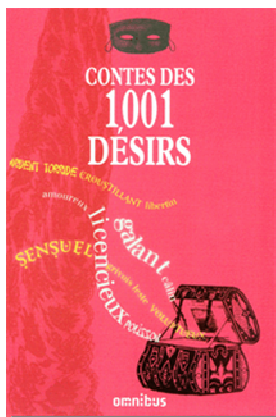
## PRODUCCIÓN LITERARIA

Su obra aborda la parte oculta de la erótica árabe a través de un estilo audaz y repleto de humor. Ha publicado una rica colección de relatos cortos ***Le livre des secrets*** (El Cairo, 1994), una colección de entrevistas literarias bajo el título "***J'ai participé à la supercherie***", y cuatro libros de poesía: ***Parallèles*** (París, 1980), ***La Tentation de ma mort*** (El Cairo, 1996), ***Ceux que j'aime sont tous partis*** (El Cairo, 1999). A los que se añade su última producción poética ***Mes ancêtres les assassins*** (París, 2002), una antología de su obra poética, traducida por ella misma al francés, en la que se mezclan temas como la muerte, el amor, la libertad y la transgresión.

Su primera novela: ***El sabor de la miel***, fue publicada en Beirut en el 2007, y en Francia por Laffont en el 2008 donde se colocó en cabeza de las listas de ventas. En Italia de la mano de la editorial Feltrinelli se ha convertido en un verdadero best-seller. En España vio la luz en el año 2009 por Emecé y traducida por Myriam Fraile. Esta obra ha conseguido una gran repercusión mediática, al ser proscrita en varios países musulmanes pero alabada en Europa.



Este éxito editorial ha propiciado que se hayan reeditado obras anteriores, como es el caso de "***Il libro dei segreti***" publicado por Feltrinelli Editores en Italia en septiembre de 2010 y en el que se incluyen ocho relatos cortos, de gran intensidad expresiva en los que se trata temas como el amor y el sexo. Entre los que destacan "***El vientre***" sobre embarazos no deseados, "***Ángeles***", donde con un lenguaje sarcástico ridiculiza la supuesta respetabilidad del matrimonio, o "***La siesta***", un himno a la libertad sobre la capacidad de decidir vivir la sexualidad de manera libre y desinhibida. Ocho historias en las que crítica y se burla de aquellos que se amparan en falsas convenciones sociales, y en las que trata el tema de lo ilícito: en el amor, en el matrimonio, en la familia, en la vida de las mujeres árabes. Ocho historias que reflejan una mirada a un tipo de mujer que vive su sexualidad y su feminidad sin inhibiciones ni prohibiciones, en definitiva una mujer que elige y toma aquello que desea.



Recientemente ha colaborado en la edición de ***Contes des 1001 désirs***, una antología de cuentos eróticos publicada en septiembre de 2010 por Ómnibus, y que está a cargo de Salwa Al Neimi, Catherine Bouttier-Coqueberg y Annie Collognat. Se trata de una colección de 220 cuentos escogidos por tres especialistas del género, una experta en la antigüedad clásica, otra del siglo XVIII y Salwa como una gran conocedora de la

<sup>1</sup> Publicado también en inglés con el título "The Siesta", compilado en una colección de relatos cortos de escritoras árabes : Kullu Hadha al-Sawt al-Jameel [All these beautiful voices] ed. Latifa al-Zayat, Dar al-Mar'a al-Arabiya li-Nashr, 1994 y disponible en BANIPAL Magazine of Modern Arab Literatura (Nº 24 Autumn 2005)

literatura árabe. Una colección de cuentos licenciosos para ser leídos con una sonrisa que abarcan dos milenios y dos continentes. De Ovidio a Diderot, de Al Yahiz a Chaucer, un juego de espejos entre Oriente y Occidente.

### **OBRA POÉTICA**

En 1999 ya aparece seleccionada en la prestigiosa antología ***Le poème arabe moderne : 95 poètes en quête de modernité : anthologie poétique*** de Abdul Kader El-Janabi, en la que se recogen entre otros los siguientes poemas.

***Miel est mon nom = Miel es mi nombre***

*Je suis une femme qui passe sans être vue*

*(Pourquoi, donc, me nommer miel ?)*

*Ma chevelure n'a rien d'une nuit gitane, mes yeux*

*Sont ternes et tant d'autres de mes traits leur ressemblent.*

*(Que faire de mes doigts lorsqu'il me regarde ?)*

*L'odeur de la couleur blanche, des stérilisants, des couloirs de la peur.*

*(Que faire de ma langue lorsque je retourne sur mes pas ?)*

*Ma tête est dans un trou et mon corps est un chiffon*

*à la dérive, qui fuit mes yeux,*

*Et mes pieds tâtent le sol froid comme mon cadavre.*

*Pourquoi me nommer miel,*

*Si je suis inodore ?*

*Suis-je morte à mon insu ?*

***Qui chevauche la mer...***

*De la beauté, je ne vois que ce qui me tente.*

*Au bord de la mer, un homme noir m'a rencontrée.*

*Il mange le fruit en me regardant*

*Ses lèvres puissantes se mouillent en me regardant*

*Son menton se mouille en me regardant.*

*Ses doigts. Ses dents. En me...*

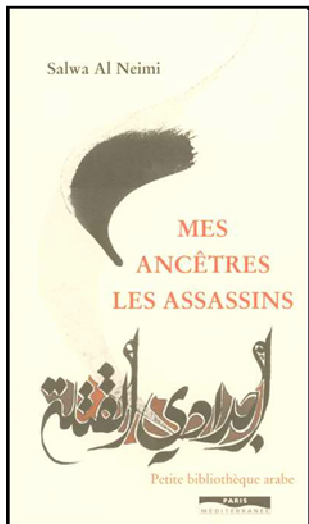
*Je mouille, aussi, et me demande*

*Si cette belle noirceur est contagieuse ?*

En sus poemas se esconden pedazos de ella misma, sus emociones, sus pensamientos y del peso de la memoria colectiva, un drama doloroso que viven muchos países árabes, sociedades en las que la guerra y el dolor se convierten en hechos cotidianos. Aunque en sus historias se distancia de esa experiencia traumática utilizando para ello el sarcasmo.

Sus poemas evocan a menudo el cuerpo, la sensualidad, la trasgresión, muy en contra de los defensores de la moralidad de los países árabes. A nuestra autora le gusta transgredir los códigos sociales. Sus palabras son una vía de escape de la represión y denotan un sentido de conciencia social, fiel reflejo y muy presente en su propia vida.





### Imprudence

*Pour tes transgressions,  
Les matins et les soirs.  
Tu dévores la tête du serpent,  
Et tu donnes à l'assassiné le coup de grâce.*

*Hésitantes, les heures du désir.*

*Ô ma patrie!  
Tes jours ne m'ont pas donné vie.  
Comment puis-je courir vers toi,  
Si leur salive altère mon sang?*

(De **Mes ancêtres les assassins**, Editions Paris Méditerranée, 2003)

La contraportada de dicha obra nos brinda estas palabras acerca de la autora:

*"Pour quelques-uns la poésie est la respiration essentielle, cette lampe fragile qui, dans le grincement des jours, éclaire notre cheminement incertain, et nous rend le monde plus habitable. Il faut entendre la voix déchirée, parfois peu assurée, et pourtant souveraine de Salwa Al Neimi pour se rendre compte immédiatement qu'elle fait partie de ces élus marqués du signe noir de la mélancolie, qui habite les poètes authentiques. La vie, l'amour, la mort, ces grands thèmes éternels, qui nourrissent depuis des temps immémoriaux la parole des poètes, sont présents dans tous les poèmes de Salwa Al Neimi. Elle les chante dans le dépouillement d'une écriture qui nous touche au plus vif, une écriture du questionnement existentiel, du creusement d'une mémoire retrouvée, parfois inventée, tant le monde onirique et celui de la réalité confondent leurs frontières invisibles.*

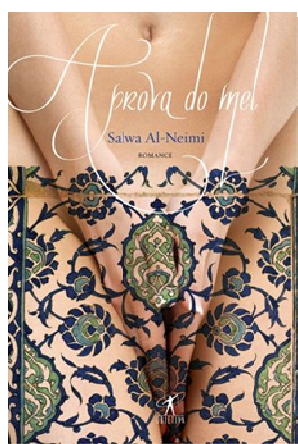
*Salwa Al Neimi connaît le poids des mots, celui des silences qui vibrent entre chaque vers. Ses interrogations sont les nôtres comme son hymne à la vie et à l'amour. Au nom de tous, elle célèbre à travers ses vers la beauté de nos espoirs et de toutes nos douleurs".*

Que una traducción aproximada al castellano sería la siguiente:

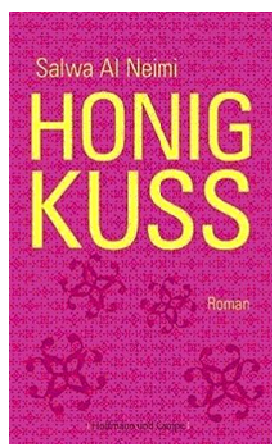
*"Para algunos la poesía es la respiración esencial, una lámpara frágil que, en los días de tristeza, ilumina nuestro camino incierto y hace el mundo más habitable. Se debe escuchar la voz desgarrada, a veces inestable, y sin embargo, soberana de Salwa Al Neimi, para darse cuenta inmediatamente de que está marcada por el signo negro de la melancolía, que habita en los poetas auténticos. La vida, el amor, la muerte..., los grandes temas eternos, que desde tiempos inmemoriales alimentan las palabras de los poetas, están presentes en la poesía de Salwa Al Neimi. Ella canta a través de un lenguaje puro que nos toca en lo más profundo, plagado de preguntas existenciales, profundizado en una memoria recuperada, a veces inventada, a medida que el mundo de los sueños y el de la realidad confunden sus fronteras invisibles. Salwa Al Neimi conoce el peso de las palabras y el de los silencios que vibran entre cada verso. Sus preguntas son las nuestras, como su hymne a la vie et à l'amour. En nuestro nombre, ella celebra a través de su poesía la belleza de nuestras esperanzas y todo nuestro dolor".*

### SU OBRA MÁS ACLAMADA: “EL SABOR DE LA MIEL”

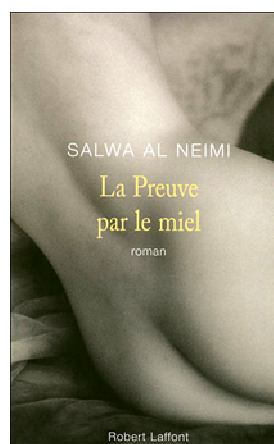
“El sabor de la miel” fue publicada por primera vez en el 2007 por la editorial libanesa Ryad El-Rayyess. Prohibida totalmente en su país natal, Siria, y para los menores de 18 años en el Líbano, ha sido también censurada en la mayoría de los países árabes. En Jordania, por ejemplo, el libro sólo se puede encontrar en los puestos de vendedores ambulantes. En cualquier caso, el libro ha burlado la censura gracias a su descarga gratuita en Internet. En cambio, sí ha conseguido una gran aceptación en países del norte de África, como Marruecos, Argelia o Túnez. En Occidente, ha constituido todo un boom mediático y ha llegado a ser traducido a casi veinte idiomas.



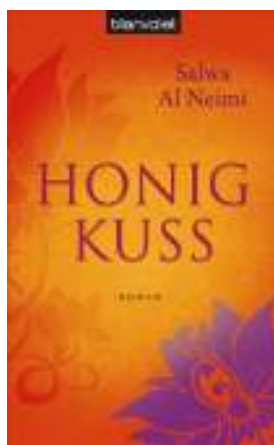
Edición en portugués



Edición alemana



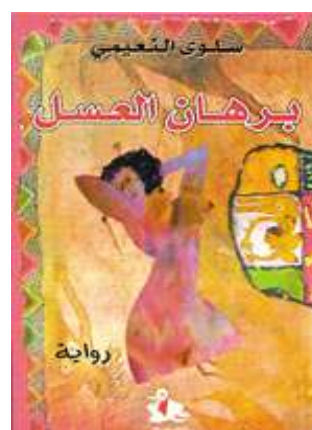
Edición francesa



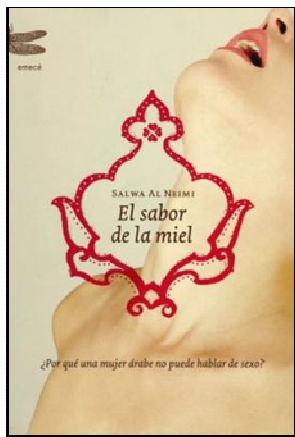
2ª Edición alemana



Edición italiana



Edición árabe



### **Sinopsis**

“El sabor de la miel” relata la historia de una mujer árabe, culta, libre y moderna, nacida y criada en Damasco, que se traslada a París donde se ocupará de la biblioteca del departamento de Árabe de la Universidad. Esa bibliotecaria, de nombre anónimo durante todo el relato, se convierte en narradora y protagonista, y con un estilo intimista nos cuenta sus propias experiencias eróticas y las de otras personas, al mismo tiempo que nos da a conocer los textos clásicos de una cultura milenaria, mucho más impregnada de erotismo de lo que todos pensamos.

Es una novela corta, 185 páginas llenas de sensualidad y sexualidad, que hilvanan un relato a mitad de camino entre la novela y el ensayo, y que se convierte en un fiel retrato de la sociedad musulmana desde el punto de vista de los ojos de una mujer. Su mensaje, al mismo tiempo, tiene mucho de feminista ya que nos muestra que las mujeres musulmanas no están reprimidas, que debajo de los pañuelos y shadors hay fuego.

Como hemos dicho la protagonista trabaja como bibliotecaria, primero en Damasco y luego en París, y dedica muchas horas a leer casi a escondidas, profundizando en el conocimiento de la literatura erótica árabe clásica. En su vida aparece un hombre fundamental, al que llama “el Pensador”, un hombre que le abre los ojos a un mundo antes desconocido, un mundo de erotismo, carnalidad y sexo. Este encuentro la anima a poner en práctica la teoría que ha ido aprendiendo tras años de lecturas clandestinas de los antiguos textos de la literatura erótica árabe, y le hace despertar recuerdos de su infancia en Damasco, memorias de un mundo complejo y enrevesado de los adultos, compuesto de secretos, traiciones y pasiones.

El libro expone temas candentes o sensibles en la cultura árabe, como los matrimonios no obligatorios o «matrimonios por placer» que han sido aceptados en el Islam chiíta, la censura, el disimulo y la hipocresía, las confidencias femeninas, el ritual del hammam, las impresionantes cifras de un estudio sobre la impotencia sexual masculina en el mundo árabe, las cantidades que se gastan para comprar viagra o sucedáneos, los anuncios diarios en Internet, y la última novela de Rashid al Daif, en la que se consumen esas pastillas como si fueran aspirinas.

El descubrimiento de esos textos y los reiterados encuentros con "El Pensador" hace que nuestra protagonista se libere y tome conciencia de su sexualidad, de la que disfrutará libremente y sin inhibiciones. Además, inspirada por la lectura de los textos clásicos, le permite escribir acerca de sus aventuras sexuales y las de sus amigas. Pero lo que persigue la autora es a la par un ensayo para la revitalización o la recuperación del lenguaje de la sexualidad, un lenguaje que una vez existió, pero que ahora se ha perdido en el mundo árabe. Al Neimi se empeña con esta obra en querer cambiar la mentalidad de la sociedad islámica



actual, poner fin a la ignorancia y propiciar un inicio para la liberación sexual de hombres y mujeres.

Se trata de un libro ameno, corto, de lectura fácil y fluida, que está estructurado en once capítulos, redactados a semejanza de los tratados árabes antiguos. Y es que la autora, experta en literatura árabe clásica, se inspira precisamente en los textos eróticos árabes antiguos para crear una obra "un poco híbrida", una mezcla inteligente de ensayo y narración, a veces ensayo sociológico, a veces novela fabulada, y que se postula como una especie de juego postmoderno que recrea la literatura erótica tradicional árabe. Muchos de los títulos de los capítulos se redactan a la manera clásica: "De los matrimonios de placer y los libros eróticos", "Del agua", "De las historias", "De la masajista y su marido adúltero", "De los éxtasis del cuerpo", "Del disimulo en las sociedades árabes", "De la lingüística", "De la educación y la enseñanza", "De las artimañas". Aunque este patrón se rompe cuando llegamos al irónico capítulo "Sex and the (Arab) City".

Mezcla fragmentos de obras antiguas que se insertan perfectamente en la historia actual y nos ofrecen un panorama más amplio de la cultura árabe, al mismo tiempo que enriquecen el libro. Esos fragmentos de obras clásicas están muy bien encajados, son breves y resultan muy ilustrativos. Proceden de fuentes conocidas por el público general: Mahoma, Jomeini, Ibn Arabi. Uno de los objetivos de la autora, era demostrar que en la cultura árabe (y la lengua, las costumbres) el sexo ha tenido (y tiene) un papel muy destacado. Al mismo tiempo, el prestigio de las autoridades que se citan en él (el mismísimo profeta) hace que los censores o detractores del libro no tengan mucho margen de maniobra a la hora de denostar o invalidar algunas tesis del libro.

*«Está claro que cumples las recomendaciones del Profeta y que sigues su ejemplo: “Ninguno de vosotros debe tomar a su mujer como lo hacen los animales. Es necesario que dos mensajeros medien entre ambos: el beso y la palabra”. También Aixa, la esposa favorita del Profeta, afirmó: “Cuando Mahoma, el mensajero de Dios, besaba a una de nosotras, le lamía la lengua».*

Las citas procedentes de obras escritas en el pasado se entrelazan con historias actuales, de hombres y mujeres árabes que viven en Europa o en países árabes. Eso da fuerza y sentido a las afirmaciones y tesis de la autora y respalda la reivindicación constante que hace de la sabiduría ignorada o arrinconada de los antepasados.

Las figuras masculinas en este libro son prácticamente inexistentes, nunca se las menciona por su nombre, sino por sobrenombres como el Director, el Editor, el Poeta, el Contador, el Activista, el Alejado, el Poeta, el Viajero y el Pensador. Tampoco se nos revela el nombre de la protagonista y este anonimato es la única concesión que hace Salwa Al Neimi a las convenciones de la decencia y el decoro tan arraigadas en el mundo árabe.

En la cultura islámica clásica (a diferencia de lo que ocurre en el fundamentalismo actual), el deseo sexual, incluyendo la sexualidad femenina, es vista como un don de Dios, un anticipo de las delicias del paraíso, y no como un pecado. De ahí que la recuperación que hace Al Neimi de las señas

de identidad de su cultura, se puede interpretar como una liberación de una mujer en búsqueda de la felicidad y de su identidad. Y la protagonista principal toma este camino porque se siente orgullosa de su herencia cultural árabe.

¿Ficción o realidad? Cuando le preguntan a la autora sobre posibles paralelismos autobiográficos, sonríe y jura que todo es inventado. Aunque ha habido diarios árabes, como el oficialista Al Thawra, de Damasco, que han tachado a la autora de prostituta que rememora sus aventuras. Sí que es cierto que tanto la protagonista de la novela, como Al Neimi, comparten la misma pasión por la literatura erótica clásica árabe. Salwa Al Neimi es una mujer valiente y sin miedo a alzar la voz para expresar lo que cree, una mujer que se ha atrevido a romper tabúes en los países árabes. Por su parte, la protagonista es también una mujer trasgresora que relata en primera persona su descubrimiento del sexo y que declara abiertamente que es una mujer promiscua.

### **Cómo ha sido calificada la novela por la crítica**

Ha sido una obra verdaderamente controvertida, celebrada por algunos como un hito dentro de la literatura árabe contemporánea y condenada por otros por sus contenidos escandalosos. Aunque, aquellos que busquen un libro erótico, se van a sentir defraudados, ya que son pocas las páginas que presentan escenas subidas de tono.

Uno de los aciertos de esta novela es que ha sabido romper estereotipos y falsas creencias, como que la mujer árabe es sumisa y no habla de sexo, o que el hombre árabe es absolutamente viril. En ese sentido, es importante la labor pedagógica y reivindicativa que la autora se ha propuesto. Por un lado recupera para la opinión pública árabe ese pasado hedonista y de canto a la vida y a los placeres, y por otro se encarga de desmontar los clichés y estereotipos con los que desde Occidente se suele encasillar al mundo musulmán.

En una entrevista publicada en la revista Qantara, y que citamos al final de este artículo, la autora explica que a pesar de su estilo literario liviano, la novela plantea una serie de cuestiones fundamentales en el ámbito político e intelectual. Si bien, y en contraposición, debemos decir que algunas opiniones de lectores, que hemos visto expresadas en foros y blogs de Internet, consideran que la historia carece de fuerza y que se vuelve un tanto aburrida, al no conducirnos a ninguna parte, y opinan que adolece de una verdadera trama argumental sólida.

Por parte de la crítica se ha valorado más el tema que aborda la novela, que la calidad literaria de la misma, pero sobre todo se ha destacado el coraje de la autora al hacer frente a uno de los grandes temas tabú del mundo islámico: la sexualidad femenina.

Puede ser cierto que los editores occidentales apostaran por la traducción de la novela porque rompía las imágenes estereotipadas de la cultura árabe. También es un hecho que el debate y las críticas que se generaron dentro de los propios países árabes, animaron las ventas y el “morbo” que ha tenido el

libro en muchos países occidentales. Frases como las de “primera novela erótica árabe”, “un hito de la literatura árabe contemporánea”, o “prosa escandalosa”, ayudaron a que alcanzara el mercado internacional.

Se le ha calificado como un best seller previsible, al combinar de manera inteligente la denuncia de la supuesta represión con que se conducen los musulmanes respecto al sexo, con un tratamiento provocador y explícito del mismo. Esa estrategia de marketing editorial se hace visible en frases pronunciadas por la propia autora, como «El árabe es la lengua del sexo», que fue el titular que regaló en el año 2008 al periódico español de mayor tirada, o el propio subtítulo que figura en la cubierta de la novela: “¿Por qué una mujer árabe no puede hablar de sexo?”. Aunque como ella misma reivindica en su novela, los árabes llevan hablando de sexo y de amor, con un gusto y una sensibilidad exquisitos, muchos más siglos que Occidente: Ibn Hazm de Córdoba, con *El collar de la paloma*; Ibn Qayyim Al Jawziya, quien escribió *Rawdat Al Muhhibbin (El jardín de los enamorados)*; Ibn Hajala, con *Diwan As-Sababa*; Ibn Al'-Jawzi, autor de *Dammu Al-Hawa (La denigración del amor)*, etc.

Al Neimi defiende que su novela no es fruto de una estrategia de marketing, ya que está dirigida fundamentalmente al "lector árabe". Y manifiesta que su novela "ha interesado mucho a los jóvenes", que han visto que la libertad sexual y la literatura erótica "no es propia sólo de los países occidentales, sino que está presente en la cultura árabe".

De la reseña de **Eva Lapiedra Gutierrez**, profesora titular de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante, extractamos las siguientes palabras publicadas en [araboislamica.blogspot.com](http://araboislamica.blogspot.com):

*“El sabor de la miel, es un texto provocador, directo, removedor de conciencias. Al Neimi no escribe una novela sino una crítica contra el conservadurismo y la pacatería que, en materia sexual, domina al mundo árabe. Arremete contra la represión sexual y los tabúes sobre la sexualidad con los que creció. Además El sabor de la miel es un alegato a favor del sexo por el sexo para una mujer, fuera del matrimonio o de cualquier relación comprometida”.*

Se la ha criticado que la obra en sí no tiene gran calidad literaria, y que la autora y su libro se han hecho famosos por el tema que trata y cómo lo trata, ni más ni menos. Lo más interesante para sus detractores son las citas de textos eróticos clásicos, provenientes de la rica tradición árabe-islámica, con el único objetivo de apoyar su tesis de que el mundo árabe e islámico ha vivido tiempos mejores en lo que a las relaciones sexuales se refiere o, cuanto menos, tiempos en los que hablar del cuerpo, del sexo y del placer no era tabú.

*“Para Al Neimi la lengua árabe es el idioma del sexo. Los textos clásicos a los que se refiere utilizan, sin pudor, gran cantidad de vocabulario relativo a las partes del cuerpo y el deleite sexual. En contraposición a esta riqueza expresiva medieval, critica que los árabes actuales, debido a la represión sexual, utilizan otros idiomas para hablar de sexo.*

*Sin embargo, y sin perder de vista la belleza de las citas y la desinhibición que reflejan frente a las relaciones sexuales, tampoco hay que idealizar ese pasado. De sexo y erotismo escribían sobre todo sabios de la ley, hombres de religión, que tratan las relaciones sexuales dentro del matrimonio como un tema más de la vida de todo musulmán. Es decir, nos parecen desinhibidos y exentos de tabúes pero su marco es la relación institucionalizada entre hombre y mujer. Eso sí, estos venerables sabios abordan el placer sexual como algo natural, y, aunque se refieren sobre todo a los hombres, no olvidan a las mujeres. Por otro lado, son textos cultos, inaccesibles para la gran mayoría de la gente en tiempos premodernos”.*

## **LAS NUEVAS VOCES DE LA LITERATURA ÁRABE CONTEMPORÁNEA**

¿Nos encontramos ante una *intifada* sexual en el campo de la literatura, como nos quieren hacer ver algunos medios de comunicación o las propias casas editoriales?

Se ha producido un fenómeno editorial en el mundo árabe, que parece gustar especialmente en Occidente, de obras literarias que tocan temas escandalosos y que supuestamente rompen tabúes como la religión y el sexo. Pero más que una cuestión de intereses comerciales de las editoriales de países occidentales, no debemos olvidar que, después de todo, estos libros no aparecen de la nada, sino que forman parte de la literatura árabe contemporánea y han sido escritos para el lector árabe.

“*El sabor de la miel*” ha sido vista como un revulsivo que ha ayudado a que numerosas publicaciones y novelas, que también tratan el tema de la sexualidad, hayan salido a la luz. Como la revista *Jasad* impulsada por la poetisa libanesa Joumana Haddad, la antología de poesía erótica de Saadi Youssef o la novela *El Jardín de los Sentidos* de Abduh Wazin. ¿Es sólo una mera coincidencia, o estamos viviendo un momento de libertad sexual dentro de la literatura? En este sentido, la autora no considera que este movimiento sea una mera coincidencia, para ella la literatura es un fiel reflejo de la realidad social.

Al Neimi rechaza de plano que la consideren pionera, ya que antes que ella hubo "muchas mujeres árabes que han escrito sobre sexo", tanto ella como Haddad beben de una de las escritoras árabes, egipcia en este caso, que más han tomado el pulso a la literatura femenina en Oriente: Nawal al Sadawi quien publicó en 1970, *El rostro escondido de Eva*, obra clave de la liberación de la mujer musulmana y que le valió pasar una buena temporada entre rejas. Testigo que han tomado (en sus estilos) escritoras jóvenes como Al Neimi o Rajaa Alsanea, autora de *Chicas de Riad*, best-seller sobre cuatro chicas saudíes prohibido en casi todo el mundo árabe.

## ¿QUÉ DICEN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE *EL SABOR DE LA MIEL*?

- «*Prohibida en numerosos países musulmanes, publicada con éxito en otros y alabada por los intelectuales árabes, Salwa Al Neimi conquista ahora Europa con su incandescente y atrevida novela, y se encarama a las listas de bestsellers de Francia e Italia. Al aunar calidad literaria y provocación, El sabor de la miel no dejará indiferente a ningún lector.*» (Planetadelibros.com)
- «*Salwa Al Neimi es la más atrevida de las novelistas árabes actuales y la precursora de toda una generación de mujeres árabes dedicadas a deshacer tabúes. Se trata de una Scherezade contemporánea, claro ejemplo de la narrativa erótica árabe de hoy*» (Planeta)
- «*Salwa Al Neimi declara el fin de un tabú en el mundo árabe: ¡el del sexo!*» (Reuters)
- «*Salwa Al Neimi es la más atrevida de las escritoras árabes.*» (Aljazeera.net)
- «*Un fenómeno sin precedentes en el mundo árabe.*» (Le nouvel observateur)
- «*Un texto sano y hermoso de gran erudición.*» (Yasmina Khadra)
- «*Bienvenida sea la "miel" de Salwa Al Neimi. Para romper alguno de los muchos falsos mitos del mundo árabe. Y para recordarle a éste un pasado más libre.*» (Corriere della Sera)
- *Le fait que des pages aussi osées aient été écrites par une femme - et en arabe - n'explique qu'en partie l'écho rencontré par ce livre : Salwa Al Neimi n'est pas la première à bousculer le tabou du sexe. Un tabou beaucoup plus facile à briser, d'ailleurs, que celui de la religion. L'originalité du roman tient plutôt au fait qu'il se réfère constamment à l'héritage arabo-musulman : la narratrice puise toutes ses inspirations chez des auteurs comme Tifachi ou Al-Siouti, qui vivaient il y a plusieurs siècles. "Ce n'étaient pas des marginaux, remarque-t-elle, mais des cheikhs qui faisaient autorité. Dans leurs traités sur le sexe, ils commençaient par remercier Dieu de leur avoir donné un avant-goût de ce qui les attendait au paradis."...*  
*"L'arabe est la langue du sexe, affirme la narratrice. Aucune langue ne peut le remplacer à l'heure de la fièvre, même auprès des hommes qui ne le parlent pas."* (Robert Solé - Le Monde du 13 juin 2008)
- *On voit par là que pour Salwa Al Neimi le plaisir n'est pas le privilège du mâle occidental : «Je baise, donc je suis», peut-on lire dans un brillant petit livre qu'elle présente prudemment comme un roman, mais qui tient à la fois de la confession libertine et de l'essai savant...*  
*En prêtant sa plume légère à une bibliothécaire qui, devenue «experte clandestine en livres érotiques», démontre ici, à grands renforts de*



*citations puisées dans un patrimoine millénaire, que «l'arabe est la langue du sexe». En s'appuyant sur la parole du Prophète lui-même pour affirmer que «le sexe est une grâce divine» (Grégoire Leménager - Le Nouvel Observateur du 29 mai 2008)*

- *«La confession impertinente et sensuelle d'une Shéhérazade contemporaine» (Robert Laffont, éditeur, 2008)*
- *«The Proff of the Honey marks the beginning of an Arabic sexual revolution» (Al-Kifah al-aArabi, periódico libanés)*
- *«¿Una intifada sexual?, la novela de Salwa Al Neimi "El sabor de la miel" ha causado un gran revuelo en el mundo árabe» (Stefan Weidner, Qantara.de - Dialogue with the Islamic World)*

## FUENTES UTILIZADAS Y REFERENCIAS EN INTERNET

- "El árabe es la lengua del sexo", Ignacio Cembrero (El País, 29-6-2008)  
[http://www.elpais.com/articulo/cultura/arabe/lengua/sexo/elpepicul/20080629elpepicul\\_1/Tes#](http://www.elpais.com/articulo/cultura/arabe/lengua/sexo/elpepicul/20080629elpepicul_1/Tes#)
- *Salwa al Neimi: "Los árabes hemos sufrido una amputación de nuestra herencia y nuestra cultura"*, Esther Ginés (EstrellaDigital.es, 15-9-2009)  
[http://www.estrelladigital.es/espana/Salwa-Neimi-amputacion-herencia-cultura\\_0\\_592740768.html](http://www.estrelladigital.es/espana/Salwa-Neimi-amputacion-herencia-cultura_0_592740768.html)
- "Sensualidad árabe" por Cristina Castellón (ADN.es 6-7-2009)  
<http://www.adn.es/cultura/20090706/NWS-0106-Sensualidad-arabe.html>
- "Aparece en España 'El sabor de la miel', la novela erótica que rompe clichés de la mujer árabe" (La Vanguardia, 24-6-2009)  
[http://www.lavanguardia.es/premium/publica/publica?COMPID=53730838564&ID\\_PAGINA=22088&ID\\_FORMATO=9&turbourl=false](http://www.lavanguardia.es/premium/publica/publica?COMPID=53730838564&ID_PAGINA=22088&ID_FORMATO=9&turbourl=false)
- "El sabor de la miel (reseña)", por Eva Lapiedra Gutiérrez (araboislamica.blogspot.com, 4-11-2009)  
<http://araboislamica.blogspot.com/2009/08/el-sabor-de-la-miel-resena.html>
- "Las mieles de Salwa Al Neimi" (Blog: Cerebro hiperactivo: historia, arte e ideas, 14-2-2010)  
<http://hiperactivebrain.wordpress.com/2010/02/14/las-mieles-de-salwa-al-neimi/>
- "The Liberation of Erotic Literatura: Interview with Salwa al-Neimi", Rim Najmi (Qantara.de : Dialogue with the Islamic world, 23-7-2010)  
[http://www.qantara.de/webcom/show\\_article.php/ c-310/ nr-770/i.html](http://www.qantara.de/webcom/show_article.php/ c-310/ nr-770/i.html)
- "The Lost World of Arab Erotica", by Stefan Weidner (Qantara.de : Dialogue with the Islamic world, 20-11-2008)  
[http://www.qantara.de/webcom/show\\_article.php/ c-310/ nr-592/i.html](http://www.qantara.de/webcom/show_article.php/ c-310/ nr-592/i.html)
- "Le sexe est plus beau dans ma langue arabe", entrevista realizada por Samy Abtroun (Afrique Asie, janvier 2009) pags. 74-77  
[http://www.afrique-asie.fr/images\\_articles/38/74%20salwa.pdf](http://www.afrique-asie.fr/images_articles/38/74%20salwa.pdf)



## LOCALIZA TU BIBLIOTECA

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO – BIBLIOTECA PROVINCIAL DE HUELVA

[www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecas](http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecas)



### Dirección

[direccion.bp.hu.ccul@juntadeandalucia.es](mailto:direccion.bp.hu.ccul@juntadeandalucia.es)

### Departamento de Servicios Bibliotecarios Provinciales

[dsbp.bp.hu.ccul@juntadeandalucia.es](mailto:dsbp.bp.hu.ccul@juntadeandalucia.es)

### Proceso Técnico y Adquisiciones

[adquisiciones.bp.hu.ccul@juntadeandalucia.es](mailto:adquisiciones.bp.hu.ccul@juntadeandalucia.es)

### Información Bibliográfica y Referencia

[informacion.bp.hu.ccul@juntadeandalucia.es](mailto:informacion.bp.hu.ccul@juntadeandalucia.es)

### Préstamo Interbibliotecario

[prestamo.interbib.bp.hu.ccul@juntadeandalucia.es](mailto:prestamo.interbib.bp.hu.ccul@juntadeandalucia.es)

### Administración

[administracion.bp.hu.ccul@juntadeandalucia.es](mailto:administracion.bp.hu.ccul@juntadeandalucia.es)

BPE-BP de Huelva  
Avda. Martín Alonso Pinzón, 16  
21003 Huelva  
959 650 397  
Fax: 959 650 399